

迟 晶 韩 秀 编著 常 山 注音
王振和 刘艳慧 英译



汉英

故事 100 篇

100 STORIES



花山文艺出版社

迟晶 韩秀 编著 常山 注
王振和 刘艳慧 英译

H319.4

4



* T 0 0 1 0 8 8 *

汉英 故事100篇



花 山 文 艺 出 版 社

100STORIES100STORIES

图书在版编目(CIP)数据

汉英故事100篇/迟秀,韩晶编著;王振和,刘艳惠译. —石家庄:花山文艺出版社,2000
ISBN 7-80611-897-7

I. ①汉… II. ①迟…②韩…③王…④刘…
III. 英语-对照读物,故事-汉、英 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05631 号

汉英故事 100 篇

迟 晶 韩 秀 编著 常 山 注音

王振和 刘艳惠 英译

责任编辑:于怀新

装帧设计:李文章

美术编辑:李文章

封面绘画:李 楠

责任校对:齐 欣

内文插图:魏清河 魏素娟

出版发行:花山文艺出版社(石家庄市和平西路新文里 8 号)

印 刷:石家庄北方印刷厂(石岗大街柏林路 7 号)

经 销:新华书店

850×1168 毫米 1/32 12.25 印张 296 千字 2000 年 4 月第 1 版
2000 年 4 月第 1 次印刷 印数:1—5,000 定价:16.00 元

ISBN 7-80611-897-7/1·798

目 录

闻鸡起舞	(1)
萤光照读	(6)
凿壁借光	(10)
纪昌学射	(13)
铁棒磨成针	(17)
孔融让梨	(21)
破缸救人	(25)
洞中取球	(29)
曹冲称象	(32)
乐羊子妻	(36)
两人学棋	(40)
割席绝交	(44)
神童不神了	(48)
少女屠蛇	(51)
海神发抖了	(56)
被降服的太阳	(60)
钻木取火	(64)
神农尝百草	(68)
柔和刚	(72)

坏事和好事.....	(76)
田忌赛马.....	(80)
惊弓之鸟.....	(84)
束箭难折.....	(88)
不会杀我.....	(92)
智惩神巫.....	(97)
扁鹊的警告.....	(101)
九方皋相马.....	(105)
卧薪尝胆.....	(109)
池鱼遭殃.....	(113)
还不算晚.....	(116)
华佗治病.....	(120)
范仲淹求学.....	(123)
王冕画牛.....	(127)
文与可画竹.....	(131)
十八缸墨汁.....	(134)
熟能生巧.....	(137)
叶上的诗文.....	(141)
全装在心里.....	(144)
桌上的指痕.....	(148)
翘起的牛尾巴.....	(151)
正午牡丹.....	(155)
命题考画.....	(158)
空城计.....	(162)
搬家搬错了.....	(166)
怪不得狗.....	(170)
从走到爬.....	(174)

失落的剑·····	(178)
被遗忘的珍珠·····	(182)
“长”得真快·····	(185)
冒牌的乐师·····	(189)
越快越糟·····	(193)
老槐树下的梦·····	(197)
龙失望了·····	(200)
骗人的橘子·····	(203)
千里马和癞蛤蟆·····	(207)
五十步笑百步·····	(211)
天不会塌·····	(214)
瞎子摸象·····	(217)
远水不解近渴·····	(221)
寒号鸟·····	(225)
为什么被捉·····	(230)
驴的本领·····	(234)
谁长得美·····	(238)
画鬼最容易·····	(242)
虎颈解铃·····	(246)
偷喝不死酒·····	(250)
巧说真假·····	(254)
灭鼠失鸡·····	(258)
头疼医脚·····	(261)
张飞审案·····	(265)
苏东坡的失误·····	(269)
游鱼听琴的秘密·····	(273)
我不是我·····	(276)

我怎么不见了·····	(280)
不信自己的脚·····	(283)
好忘事的人·····	(286)
捉着个教唆犯·····	(290)
长安老拳带劲·····	(294)
书中妙处·····	(297)
说话要灵活·····	(301)
乖巧的媳妇·····	(305)
老师的绝招儿·····	(309)
只要第三层·····	(313)
不爬起来就好了·····	(317)
都怪这匹马·····	(320)
脚伕丢驴·····	(324)
谁割了牛舌头·····	(328)
酒气捉贼·····	(332)
当皇帝和吃饺子·····	(336)
红马变白马·····	(339)
吃出来的“聪明”·····	(343)
怕长猪尾巴·····	(347)
脖子上的大饼·····	(351)
最后半个饼·····	(355)
一人一半·····	(358)
先感谢谁·····	(362)
掘出个活人·····	(366)
多一个不给·····	(370)
你的影子·····	(375)
狼来了·····	(379)

Contents

Get Up! The Cock is Crowing!	(4)
Reading by the Light of Fireflies	(8)
Borrowing Light Through a Hole in the Wall	(12)
The Secret of Shooting an Arrow	(15)
Grinding an Iron Stick into a Needle	(19)
"I Want the Smallest One"	(23)
Breaking the Jar to Save the Boy	(27)
Getting the Ball Out of a Deep Hole	(31)
How Cao Chong Weighed an Elephant	(34)
A Good Wife of Le Yangzi	(38)
The Careful and the Careless	(42)
Cutting the Mat and Saying Goodbye	(46)
The "Prodigy" was not a Prodigy Any More	(50)
The Girl Killed the Snake	(54)
The Sea God was Trembling	(58)

The Conquered Suns	(62)
The Invention of Fire	(66)
Tasting the Plants	(70)
The Weak and the Strong	(74)
A Blessing in Disguise	(78)
The Horse Race Between Tian Ji and the King	(82)
Birds Startled by the Mere Twang of a Bow-string	(86)
Bundled Arrows are Hard to Break	(90)
"He won't Kill me."	(95)
The Punishment of a Witch by Strategy	(99)
Warnings from Bian Que	(103)
How Jiu Fanggao Looked at a Horse and Judged its Worth	(107)
Sleeping on the Firewood and Tasting the Gall	(111)
The Fish Suffered When the City Gate was on Fire	(115)
It's not Too late	(118)
How Hua Tuo Treated Diseases	(122)
How Fan Zhongyan Went Along with his Studies	(125)
How Wang Mian Drew a Bull	(129)
How Wen Yuke Drew Bamboo	(133)

Eighteen Jars of Ink	(136)
Skill Comes from Practice	(139)
Poems Written on Leaves	(143)
All in the Mind	(146)
The Finger Print on the Table	(150)
"The Tail was Turned Up!"	(153)
The Rose at Noon	(157)
Assign a Subject for Painting	(160)
A Deserted Town	(164)
They Moved to a Wrong Place	(168)
The Dog was not to Blame	(172)
First Walked, Then Crept	(176)
The Missing Sword	(180)
The Forgotten Pearl	(184)
They were Growing so Fast	(187)
A Fake Musician	(191)
The Faster, the Worse	(195)
The Dream Under an Old Pagoda Tree	(199)
The Dragon was Disappointed	(202)
The Deceitful Oranges	(205)
The Winged Steed and the Toad	(209)
"The Pot Called the Kettle Black"	(213)
The Sky won't Fall Down	(216)
The Blind Men and the Elephant	(219)

Distant Water Could not Quench Thirst	(223)
The Jackdaw	(228)
Why He was Caught?	(232)
"That's What a Donkey can Do."	(236)
Who was the Most Handsome?	(240)
It was the Easiest to Draw a Ghost	(244)
Untie the Bell Around the Tiger's Neck	(248)
Drinking the Wine that can Keep One Alive	
Forever	(252)
True or False?	(256)
The Rats were Killed but the Hens were Lost	(260)
Unsuitable Treatment?	(263)
How Zhang Fei Tried a Case	(267)
The Error of Su Dongpo	(271)
Why the Fish Enjoyed the Music?	(275)
I'm not Myself	(278)
"Where am I?"	(282)
"I don't Believe my Feet	(285)
The Forgetful Boy	(288)
The Abettor was Caught	(292)
The Fist in Chang'an was Far Stronger	(296)
The Wonderful Things in Books	(299)
Don't be so Straightforward in Speaking	(303)
The Clever Daughter-in-law	(307)

The Teacher's Unusual Skill	(311)
"I Only Want the Third Floor."	(315)
"If Only I hadn't Got Up."	(319)
The Horse should be Blamed	(322)
The Porter Lost a Donkey?	(326)
Who Cut the Tongue of the Cattle	(330)
Catching the Thief by the Smell of Wine	(334)
To Be a King and to Eat Jiaozi	(338)
The Red Horse Turned into a White Horse	(341)
The "Wisdom" Out of Eating	(345)
Afraid of Having a Pigtail	(349)
The Cake Around the Neck	(353)
The Last Half of the Cake	(357)
Each One had a Half	(360)
Who Should be Thanked First	(364)
A Living Man Was Dug Out	(368)
"Another Cent? No!"	(373)
Your Shadow	(377)
Wolf is Coming	(381)

wén jī qǐ wǔ
闻 鸡 起 舞

zǔ tì shì jìn cháo de yí wèi jiāng jūn tā zài nián qīng de
祖 逖 是 晋 朝 的 一 位 将 军， 他 在 年 轻 的
shí hou jiù hé yí wèi hěn yǒu mén cái de qīng nián liú kūn jiāo le
时 候 就 和 一 位 很 有 文 才 的 青 年 刘 琨 交 了
péng yǒu liǎng gè rén dōu lì zhì gān yì fān dà shì yè dāng
朋 友 。 两 个 人 都 立 志 干 一 番 大 事 业 。 当
shí guó jiā zhèng zhí zhàn luàn dāng zhōng běi fāng de xiōng nú
时， 国 家 正 值 战 乱 当 中， 北 方 的 匈 奴
rén jīng cháng xí rǎo zhōng yuán rén mín shēng huó hěn tòng
人 经 常 袭 扰 中 原， 人 民 生 活 很 痛
kǔ
苦。

yí cì zǔ tì duì liú kūn shuō zài zhè dòng luàn de nián
一 次， 祖 逖 对 刘 琨 说：“ 在 这 动 乱 的 年
yuè lǐ yào xiǎng chéng jiù yì fān dà shì yè jiù déi zài shēn tǐ
月 里， 要 想 成 就 一 番 大 事 业， 就 得 在 身 体
shàng hé yì zhì shàng mó liàn zì jǐ shǐ zì jǐ chéng wéi wén
上 和 意 志 上 磨 练 自 己， 使 自 己 成 为 文
wǔ jiān bèi de yìng hàn zi
武 兼 备 的 硬 汉 子。”

liú kūn fēi cháng zàn tóng zǔ tì de yì jiàn
刘琨非常赞同祖逖的意见。

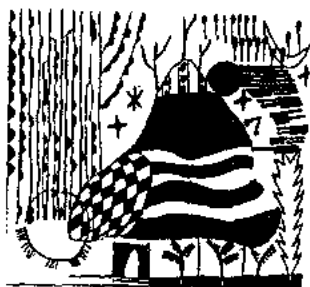
yóu yú tā men qíng tóng zhì hé jiù chī zài yì qǐ shuì zài
由于他们情同志合，就吃在一起，睡在
yì qǐ yǒu shí yè shēn rén jìng le tā men hái zài kāng kǎi jī
一起。有时，夜深人静了，他们还在慷慨激
àng de tán lùn guó jiā dà shì
昂地谈论国家大事。

yì tiān bàn yè bù zhī shuí jiā de jī tū rán tí jiào qǐ lái
一天半夜，不知谁家的鸡突然啼叫起来。
liú kūn bèi jīng xǐng le gū lu de shuō zhè shì shuí jiā de jī
刘琨被惊醒了。咕噜地说：“这是谁家的鸡，
yè bàn jiù jiào le chǎo de rén shuì bù tā shì
夜半就叫了。吵得人睡不踏实。”

zǔ tì què xiào zhe shuō zhè kě bú shì huài shēng yīn ya
祖逖却笑着说：“这可不是坏声音呀。
zhè shì gōng jī zhào huàn wǒ men qǐ chuáng xí wǔ ne wǒ men
这是公鸡召唤我们起床习武呢。我们
yīng dāng gǎn xiè gōng jī cái shì shuō bà tā pī yī xià
应当感谢公鸡才是。”说罢，他披衣下
chuáng tí zhe jiàn dào yuàn zhōng liàn wǔ qù le liú kūn bèi zǔ
床，提着剑到院中练武去了。刘琨被祖
tì de jīng shén gǎn dòng le yě suí zhe tā chū qù liàn wǔ
逖的精神感动了，也随着他出去练武。

cǐ hòu měi tiān jī yī dǎ míng zǔ tì biàn xùn sù qǐ
此后，每天鸡一打鸣，祖逖便迅速起
chuáng bìng yòng jiǎo pèng xǐng liú kūn tā de kǒu zhōng hǎn
床，并用脚碰醒刘琨，他的口中喊
dào gāi qǐ chuáng liàn wǔ le gōng jī yòu zài jiào wǒ men
道：“该起床练武了，公鸡又在叫我们

ne liú kūn yě gǎn kuài wǎng qǐ pá tā men de qín fèn jīng
呢。”刘琨也赶快往起爬。他们的勤奋精
shén rén men fēi cháng pèi fú
神，人们非常佩服。



Get Up! The Cock is Crowing!

Zu Ti was a general in Jing Dynasty. When he was young, he made friends with another young man called Liu Kun. Both of the young men were ambitious and were determined to do something important in their life. It happened that the country was at war with the Huns in the north because they often came down and made trouble on the border. People were having a hard time.

Once, Zu Ti said to Liu Kun, "In such troubled years, we must try to temper ourselves in both body and soul if we want to be successful in our life. We must learn more and do even better in the practice of martial arts."

Liu Kun had the same idea.

Sharing the same ambition, they stayed together all day, learning and practising. Sometimes very late at night, they were still excited in talking about what was happening in the country.

One day at night, Liu Kun was woken up by a crowing cock. "Whose cock is it? It crows so early. I can't sleep well," he said.

"Well, it's not bad." Zu Ti said with a smile. "We should thank the cock because it has called us to do the practice." With

.....

these words, he put on his clothes and went out into the yard, sword in hand. Much moved by what Zu Ti did, Liu Kun also went after him for the practice.

From then on, Zu Ti kept getting up early in the morning as soon as he heard the cock crow, and, with a light kick at his friend, he would say, "Get up! The cock is calling us!" Without hesitation, Liu Kun got up at once. In this way, the two young men learnt and practised day and night. Soon they became very popular among the people.

